

## УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД. СЛОЖНОСТИ ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

**Дилфуза Эргашевна ИНАМОВА**

старший преподаватель  
УзГУМЯ

**Аннотация.** В данной статье мы в первую очередь разберём, что именно собой представляет устный последовательный перевод, рассмотрим его основные формы и виды, поговорим в каких мероприятиях актуальней всего его использовать. А также мы проанализируем особенности и сложности данного вида перевода и обсудим его преимущества и недостатки. И завершим нашу статью краткой информацией о трёх основных принципах перевода и навыков необходимых профессиональному переводчику.

**Ключевые слова:** последовательный перевод, переводчик, лаконичность, грамотность, паузы, виды, формы,

Устный перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, при котором оригинальная речь и ее перевод существуют в нефиксированной, живой форме. Переводчик воспринимает высказывание только один раз и должен мгновенно воспроизвести его на другом языке без возможности последующего анализа или исправлений. В современную эпоху эта деятельность все активнее сочетается с технологиями искусственного интеллекта: автоматическое распознавание речи, машинный перевод и системы синтеза голоса становятся вспомогательными инструментами, которые облегчают работу специалиста, хотя полностью заменить профессионального переводчика пока не способны.

Устный перевод традиционно делится на синхронный и последовательный. При синхронном переводе интерпретация создаётся одновременно с восприятием исходного текста. При последовательном переводе начинается работа только после того, как говорящий завершил фразу или смысловой блок. Нередко последовательный перевод воспринимается как более простой, однако на деле он требует от специалиста развитой памяти, высокой концентрации, стрессоустойчивости и владения техниками скорописи. Искусственный интеллект способен помочь в этих процессах – например, фиксировать речь в виде автоматических заметок или подсказывать термины, однако ответственность за точность передачи смысла остаётся на переводчике.

Последовательный перевод может осуществляться в односторонней или двусторонней форме. В первом случае один специалист работает только в одном направлении, во втором – переводит как на иностранный язык, так и с него. В процессе взаимодействия говорящий озвучивает часть текста и делает паузу, чтобы переводчик мог передать информацию слушателям. На практике последовательный перевод широко используется на деловых встречах, переговорах, консультациях, небольших конференциях, экскурсиях. Искусственный интеллект в таких условиях



служит эффективным вспомогательным ресурсом: помогает быстро фиксировать сказанное, структурировать терминологию и оптимизировать подготовку.

Различают несколько разновидностей последовательного перевода, основанных на методе взаимодействия переводчика и оратора. К ним относят перевод с применением записей, когда речь фиксируется с помощью системы условных символов; фразовый перевод, при котором интерпретация следует после каждой завершённой фразы; абзацно-фразовый перевод, предполагающий передачу более крупных смысловых блоков; а также зрительно-устный перевод, когда специалист имеет доступ к письменной версии текста. Искусственный интеллект органично вписывается во все эти формы, обеспечивая автоматическую транскрипцию, визуализацию сказанного и поддержку памяти переводчика.

Последовательный перевод особенно востребован на мероприятиях с небольшим числом участников и при мобильном характере коммуникации. Он эффективен при работе на промышленных объектах, сопровождении делегаций, проведении презентаций, пресс-брифингов, выставок, судебных заседаний, а также в ситуациях, требующих высокой гибкости. Искусственный интеллект делает такие процессы ещё более удобными: создаёт мгновенные протоколы, помогает структурировать информацию и снижает когнитивную нагрузку переводчика.

У данного вида перевода есть свои преимущества. Он не требует сложного оборудования, остаётся максимально мобильным, позволяет участникам выигрывать время на обдумывание вопросов и зачастую осуществляется силами одного специалиста. Технологии искусственного интеллекта усиливают эти преимущества, предоставляя переводчику дополнительные цифровые опоры. Однако существуют и недостатки. Мероприятия занимают больше времени из-за пауз, а ключевые сложности связаны с необходимостью удерживать в памяти значительные массивы информации. При высокой скорости речи увеличивается риск потери деталей и искажения эмоционального посыла. Несмотря на то что ИИ помогает в фиксации и структурировании материала, он пока не способен полностью компенсировать человеческую когнитивную деятельность.

Процесс последовательного перевода осложняется множеством факторов: отсутствием опыта у переводчика в нужной тематике, недостатком времени на подготовку, отсутствием заранее предоставленных материалов, высокой интенсивностью речи, сложностью содержания, неполной информацией об участниках или организационными недочётами. Искусственный интеллект частично снижает эти трудности благодаря автоматической подготовке словарей, созданию тематических подборок, замедлению или очистке речи оратора для лучшего восприятия. Тем не менее культурные особенности, менталитет, метафорика и прагматические нюансы остаются сферой, где роль человека незаменима.

Профессиональная работа последовательного переводчика строится на трёх ключевых принципах: точной передаче смысла, грамотности и лаконичности. Точная передача содержания подразумевает отказ от добавления личных оценок и лишней информации. Грамотность означает безошибочное владение языком, чистую дикцию и правильные ударения. Лаконичность демонстрирует профессионализм: чем короче и яснее формулирует переводчик, тем точнее

передается посыл оратора. Искусственный интеллект способствует соблюдению этих принципов: помогает проверять терминологию, подбирать точные эквиваленты и сокращать избыточные конструкции, но не заменяет творческого и аналитического мышления переводчика.

Таким образом, последовательный устный перевод представляет собой сложный вид межъязыкового посредничества, требующий высокой профессиональной подготовки, устойчивой памяти и развитых когнитивных навыков. Искусственный интеллект становится важным помощником в этой деятельности, облегчая организационные и технические аспекты, но остаётся вспомогательным инструментом. Наиболее эффективным сегодня является сотрудничество «переводчик + ИИ», при котором человеческий опыт и машинные технологии гармонично дополняют друг друга.

*В качестве идеального завершения нашей статьи давайте рассмотрим какими именно навыками должен обладать последовательный переводчик.*

### **Навыки, необходимые последовательному переводчику.**

1. Способность произносить слова максимально четко и ясно при высоком темпе речи как на иностранном языке, так и на родном.
2. Способность пополнять фоновые знания, быть в курсе политических и культурных событий и т.д.
3. Способность развивать оперативную память.
4. Способность тренировать навыки линейного запоминания(без опоры на логику) и без ассоциативного запоминания.
5. Способность переключаться с одного языка на другой.
6. Способность быстрого свертывания и развертывания информации, так называемая речевая компрессия и синтаксическое свертывание.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алексеева, И. С. (2010). *Профессиональный тренинг переводчика*. Санкт-Петербург: Союз.
2. Комиссаров, В. Н. (2004). *Современное переводоведение*. Москва: ЭТС.
3. Сдобников, В. В., & Петрова, О. В. (2011). *Теория перевода*. Москва: АСТ.
4. Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
5. Jones, R. (2014). *Conference interpreting explained* (2nd ed.). London: Routledge.
6. Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2nd ed.). London: Routledge.
7. Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting – A complete course*. Amsterdam: John Benjamins.
8. AIIC. (2018). *Interpreting standards and best practices*.
9. Fantinuoli, C. (2018). Interpreting and technology: The upcoming technological turn. *Interpreting*, 20(1), 1–12.
10. O'Brien, S., Ehrensberger-Dow, M., Hasler, M., & Connolly, M. (2017). *Technology and translation*. London: Routledge.